

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Основи редагування перекладів

Статус дисципліни	Обов'язкова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	3 кредити ЄКТС (90 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	14 семестр (VII півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))



ст. викл Громова Ольга Павлівна

корпоративний E-mail: o.p.gromova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e302>

лінк на дисципліну:
<https://classroom.google.com/u/1/c/NTU2NDkwMDk5Njg1?pli=1>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсу: «Вступ до перекладознавства». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Основи редагування перекладів», «Граматичні проблеми перекладу», «Практичний курс читання та перекладу».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: формування і розвиток перекладацької компетенції шляхом ознайомлення студентів з актуальними проблемами практики перекладу, оптимальними шляхами їх розв'язання та ключовими поняттями перекладацької практики критеріями аналізу та оцінки якості перекладу

Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти: використовувати в професійній діяльності технічного перекладача знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. аналізувати лексико- граматичні , синтаксичні та стилістичні особливості тексту оригіналу та тексту перекладу , редагувати текст з урахуванням норм цільової мови та прагматичних аспектів перекладу.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Коректура та редагування текстів (теоретичний аспект) Розділ 2. Лексичні проблеми перекладу.. Розділ 3 Коректура та редагування текстів (практичний аспект)
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-4 здійснюється за результатами виконання двох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 2 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. 2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с. 3. Коноваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма „ІНКОС”, 2002. – 320 с. 4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. - Вінниця, Нова книга, 2008. – 512 с. 5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с. 6. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на

Допоміжна література

1. Методичні вказівки до вивчення дисципліни „Теорія та практика перекладу”/ Укл.: С.Ю. Рижикова, І.М. Морозова. – Дн.: РВВ ДНУ, 2005. – 24 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В., Тарануха Л.А. Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. - Вінниця, Нова книга, 2006. – 248 с.
4. Теренова С.І. Практика перекладу для початківців. – К.: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2004. – 160 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. - Вінниця, Нова книга, 2006. – 272 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. – Вінниця, Нова книга, 2006. – 296 с.
7. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Вінниця: Вид-во „Фоліант”, 2004. – 112 с

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Лінгвістичний портал з української мови [Електронний ресурс] .– Режим доступу : www.mova.info
2. Український правопис [Електронний ресурс].– Режим доступу : www.pravopys.net
3. Словники он-лайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.rozum.org.ua
4. Словники України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua>.
5. Wikipedia,: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page